

**КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ**
с транскрипцией



Москва
Издательство АСТ

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9
К45

К45 **Китайско-русский** русско-китайский словарь с транскрипцией / сост. Н. Н. Воропаев, Ма Тяньюй. — Москва : Издательство АСТ, 2022. — 320 с. — (Новые карманные словари).

ISBN 978-5-17-150428-1

Словарь включает необходимые слова и выражения для изучающих китайский язык. Все слова в обеих частях снабжены официальной китайской транскрипцией на латинской основе ханьюй пиньинь. В китайско-русском словаре также приводится авторская кириллическая транскрипция, призванная помочь начинающим.

Словарь предназначен для изучающих китайский язык.

УДК 811.58(075.4)
ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-150428-1

© Воропаев Н. Н., 2022
© ООО «Издательство АСТ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	4
КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	5
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ	45

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий словарь состоит из двух частей:

- Китайско-русский словарь.
- Русско-китайский словарь.

Главной особенностью, отличающей этот словарь от многих других, является гибкое использование двух типов транскрипции китайских иероглифов — официальной китайской транскрипции на латинской основе *ханьюй тиньинь* и нашей авторской кириллической транскрипции. Обе транскрипции параллельно используются в блоке «Китайско-русский словарь».

Обе транскрипции обладают большими преимуществами. Официальная китайская транскрипция в некоторых случаях может заменять иероглифы в реальной коммуникации (написание электронных писем, «эсмэсок» и т.п.), также она является самой надёжной при специальном изучении китайского языка. Наша авторская транскрипция передаёт реальное звучание китайских слов и полезна тем, кто не владеет официальной китайской транскрипцией на латинской основе.

**КИТАЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ**

О КИТАЙСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ

В настоящем словаре представлено 500 самых употребительных и необходимых, на наш взгляд, для обычной коммуникации лексем современного китайского языка.

Структура статьи такова:

1. Порядковый номер слова;
2. Слово, записанное китайскими иероглифами;
3. Официальная транскрипция китайского слова алфавитом *ханьюй пиньинь* в квадратных скобках;
4. Авторская транскрипция китайского слова русскими буквами в круглых скобках, принятая только в рамках данного издания и призванная помочь пользователю словаря по возможности точно произнести китайское слово;
5. Значения слова на русском языке.

A

1. 爱好 [àihào] (*ай 4 – хао 4*) хобби
2. 爱 [ài] (*ай 4*) любить; любовь
3. 安全 [ānquán] (*ань 1 – цюань 2*) безопасность; безопасный
4. 按摩 [àn mó] (*ань 4 – мо 2*) массаж; делать массаж; массировать

B

5. 爸爸 [bàba] (*па 4 – па 0*) папа
6. 吧 [ba] (*ба 0*) фразовая частица (*выражает побуждение или предположение*)
7. 半 [bàn] (*бань 4*) половина; полу-; пол-
8. 把 [bǎ] (*ба 3*) служебное слово; посредством него дополнение со значением прямого объекта ставится перед глагольным сказуемым; перевод — чаще всего винительным падежом, например: 把窗户打开 bǎ chuānghu dǎkāi открыть окно (окна) (сравните 打开窗户 dǎkāi chuānghu с тем же значением)
9. 办公室 [bàngōngshì] (*бань 4 – гунь 1 – ши 4*) служебный кабинет; канцелярия; офис
10. 帮助 [bāngzhù] (*бань 1 – джу 4*) помогать; помощь

8 • Китайско-русский словарь

11. 宝宝 [bǎobao] (*бао 3 – бао 0*) ребёнок; малютка; малыш(ка); (*ласково к ребёнку*) сокровище [моё], любовь моя
12. 保护 [bǎohù] (*бао 3 – ху 4*) защищать; охранять; охрана
13. 保密 [bǎomì] (*бао 3 – ми 4*) сохранять тайну; держать в секрете; секретный
14. 保证 [bǎozhèng] (*бао 3 – джэнь 4*) гарантировать; гарантия
15. 报关 [bàoguān] (*бао 4 – гуань 1*) подавать декларацию на таможне
16. 报警 [bàojǐng] (*бао 4 – дзинь 3*) вызвать полицию
17. 北方 [běifāng] (*бэй 3 – фань 1*) север; северный
18. 变化 [biànhuà] (*бьен 4 – хуа 4*) изменение; сдвиг; перемены
19. 别的 [biéde] (*бье 2 – дэ 0*) другой; другие; другое; остальное
20. 别墅 [biéshù] (*бье 2 – шу 4*) вилла, загородный дом; дача
21. 宾馆 [bīnguǎn] (*бин 1 – гуань 3*) гостиница
22. 博览会 [bó覽huì] (*бо 2 – лань 3 – хуй 4*) ярмарка; выставка = 展览会 [zhǎnlǎnhuì] (*джань 2 – лань 3 – хуй 4*) = 展会 [zhǎnhuì] (*джань 3 – хуй 4*) выставка
23. 博物馆 [bówùguǎn] (*бо 2 – у 4 – гуань 3*) музей
24. 不 [bù] (*бу 4*) отрицательная частица не (*в диалоге — нет!*)
25. 不好 [bùhǎo] (*бу 4 – хао 3*) нехороший, плохой, дурной

26. 不好意思 [bùhǎoyìsi] (бу 4 – хао 3 – и 4 – сы 0) неловко; неудобно; стесняться
27. 不舒服 [bù shūfu] (бу 4 – шу 1 – фу 0) плохо себя чувствовать; быть больным; нездоровиться; чувствовать себя некомфортно, неуютно

С

28. 参加 [cānjiā] (цхань 1 – дзя 1) участвовать; принимать участие; присутствовать
29. 餐馆 [cānguǎn] (цхань 1 – гуань 3) = 饭店 [fàndiàn] (фань 4 – дьен 4) = 餐厅 [cāntīng] (цхань 1 – тхинь 1) ресторан
30. 草药 [cǎoyào] (цхао 3 – яо 4) целебные травы; лекарственные растения; лекарства (из целебных трав)
31. 厕所 [cèsuǒ] (цхэ 4 – суо 3) = 卫生间 [wèishēngjiān] (уэй 4 – шэнь 1 – дзьен 1) = 洗手间 [xǐshǒujiān] (си 2 – шоу 3 – дзьен 1) туалет
32. 茶 [chá] (чъха 2) чай
33. 茶壶 [cháhú] (чъха 2 – ху 2) чайник (для заварки)
34. 差不多 [chàbùduō] (чъха 4 – пу 0 – тую 1) / (чъха 4 – бу 0 – дуо 1) почти
35. 长 [cháng] (чъхань 2) 1. длинный 2. длительный, долгий 3. длина
36. 长城 [chángchéng] (чъхань 2 – чъхэнь 2) Великая китайская стена
37. 常常 [chángcháng] (чъхань 2 – чъхань 2) часто, постоянно

10 • Китайско-русский словарь

38. 唱歌 [chànggē] (*чъхань 4 – ээ 1*) петь; пение
39. 超重 [chāozhòng] (*чъхао 1 – джунь 4*) перевес, превышение веса
40. 车 [chē] (*чъхэ 1*) автомобиль, машина
41. 成功 [chénggōng] (*чъхэнь 2 – гунь 1*) успех; успешный; завершиться успехом
42. 城市 [chéngshì] (*чъхэнь 2 – ши 4*) город; городской
43. 吃饱 [chībǎo] (*чъы 1 – бао 3*) наестся (*досыта*)
44. 吃饭 [chīfàn] (*чъы 1 – фань 4*) есть, кушать; питаться
45. 尺寸 [chǐcun/chǐcùn] (*чъы 3 – цхунь 0/чъы 3 – цхунь 4*) / (*чъы 3 – цхуэнь 4*) размер; габариты
46. 充电 [chōngdiàn] (*чъхунь 1 – дъен 4*) заряжать; зарядка, подзарядка
47. 抽烟 [chōuyān] (*чъхоу 1 – ен 1*) курить; курение
48. 出 [chū] (*чъху 1*) выходить; выезжать; выступать (*наружу*)
49. 出汗 [chūhàn] (*чъху 1 – хань 4*) потеть
50. 出租车 [chūzūchē] (*чъху 1 – дзу 1 – чъхэ 1*) такси
51. 厨师 [chúshī] (*чъху 2 – ши 1*) повар
52. 传真 [chuánzhēn] (*чъхуань 2 – джэнь 1*) передавать с помощью факса; факс
53. 春天 [chūntiān] (*чъхунь 1 – тхиен 1*) весна; весенний; весной

54. 次 [cì] (*ци 4*) раз
 55. 从 [cóng] (*цхунь 2*) из; от; с

D

56. 打电话 [dǎ diànhuà] (*да 3 – дьен 4 – хуа 4*) звонить по телефону
 57. 打折扣 [dǎ zhékòu] (*да 3 – джэ 2 – кхоу 4*) = 打折 [dǎzhé] (*да 3 – джэ 2*)
 делать скидку
 58. 打针 [dǎzhēn] (*да 3 – джэнь 1*) сделать укол [инъекцию]
 59. 大 [dà] (*да 4*) большой; крупный
 60. 大使馆 [dàshǐguǎn] (*да 4 – ши 2 – гуань 3*) посольство
 61. 大学 [dàxué] (*да 4 – сюе 2*) университет
 62. 大约 [dàyuē] (*да 4 – юе 1*) приблизительно; около
 63. 带 [dài] (*дай 4*) иметь при себе; взять с собой
 64. 担心 [dānxīn] (*дань 1 – син 1*) беспокоиться, тревожиться; опасаться
 65. 但是 [dànshì] (*дань 4 – ши 4*) но; однако; тем не менее
 66. 当然 [dāngrán] (*дань 1 – жань 2*) конечно, естественно
 67. 到 [dào] (*дао 4*) 1. доходить, достигать; прибывать; приходиться; наступать
 (*о времени*) 2. *предлог* до; к; в; на 3. *глагольный суффикс, указывающий на достижение результата действия*
 68. 偷 [tōu] (*тхоу 1*) воровать, красть

12 • Китайско-русский словарь

69. 的 [de] (дэ 0) 1. суффикс прилагательного 2. суффикс притяжательности 3. показатель определения или определительного предложения
70. 等 [děng] (дэнь 3) ожидать; ждать
71. 第 [dì] (дъи 4) префикс порядкового числительного
72. 地方 [difang] (дъи 4 – фань 0) 1. место 2. пространство; место
73. 地图 [dìtú] (дъи 4 – тху 2) карта (географическая)
74. 地址 [dìzhǐ] (дъи 4 – джы 4) адрес
75. 弟弟 [dìdì] (дъи 4 – дъи 0) младший брат
76. 点 [diǎn] (дъен 3) 1. час (о времени) 2. проверять, пересчитывать (деньги, кутюры; товар) 3. выбирать, заказывать (блюда в ресторане)
77. 电脑 [diànnǎo] (дъен 4 – нао 3) компьютер
78. 电视 [diànshì] (дъен 4 – ши 4) телевидение; телевизионный
79. 电影 [diànyǐng] (дъен 4 – инь 3) кино
80. 东方 [dōngfāng] (дунь 1 – фань 1) восток; восточный
81. 东西 [dōngxī] (дунь 1 – си 0) вещь; предмет
82. 冬天 [dōngtiān] (дунь 1 – тхиен 1) зима; зимой
83. 懂 [dǒng] (дунь 3) понимать; разбираться
84. 都 [dōu] (доу 1) все; всё
85. 肚子 [dùzi] (ду 4 – дзы 0) живот
86. 短 [duǎn] (дуань 3) короткий; краткий

87. 对 [duì] (*дуй 4*) 1. правильный, верный; правильно!, верно! 2. *предлог* к; в; на; о; по; по отношению к...; относительно; о, об
88. 对不起 [duìbuqǐ] (*туй 4 – ну 0 – цзи 3*) виноват!, простите!, извините!
89. 多 [duō] (*дуо 1*) 1. много 2. свыше; более; с лишним; намного 3. какой; каков; сколько 4. сколь!; до чего!; как!; насколько!
90. 多少 [duōshǎo] (*дуо 1 – шао 0*) сколько?

Е

91. 俄罗斯人 [éluósīrén] (*э 2 – луо 2 – сы 1 – жэн 2*) русский
92. 俄语 [éyǔ] (*э 2 – юй 3*) русский язык
93. 饿 [è] (*э 4*) быть голодным
94. 儿子 [érzi] (*эръ 2 – дзы 0*) сын

Ф

95. 发财 [fācái] (*фа 1 – чхай 2*) разбогатеть
96. 发烧 [fāshāo] (*фа 1 – шао 1*) температурить; температура; жар
97. 发炎 [fāyán] (*фа 1 – ен 2*) воспалиться; воспаление
98. 发展 [fāzhǎn] (*фа 1 – джань 3*) развивать(ся); развитие
99. 罚款 [fákǎn] (*фа 2 – кхуань 3*) штраф; штрафовать

14 • Китайско-русский словарь

100. 法律 [fǎlǜ] (*фа 3 – люй 4*) закон; право; правовой; юридический
101. 翻译 [fānyì] (*фань 1 – и 4*) переводить; перевод (*с языка на язык*); переводчик
102. 饭店 [fàndiàn] (*фань 4 – дьен 4*) гостиница, отель; ресторан
103. 方便 [fāngbiàn] (*фань 1 – бьен 4*) удобный; удобство
104. 房间 [fángjiān] (*фань 2 – дзьен 1*) комната; номер (*в гостинице*)
105. 房子 [fángzi] (*фань 2 – дзы 0*) дом; здание; квартира
106. 放 [fàng] (*фань 4*) ставить; класть
107. 放心 [fàngxīn] (*фань 4 – син 1*) не беспокоиться, быть спокойным; успокоиться
108. 飞机 [fēijī] (*фэй 1 – дзи 1*) самолёт
109. 肺 [fèi] (*фэй 4*) лёгкие
110. 费用 [fèiyòng] (*фэй 4 – юнь 0*) издержки, затраты, расходы
111. 分钟 [fēnzhōng] (*фэн 1 – джунь 1*) = 分 [fēn] (*фэн 1*) минута
112. 风水 [fēngshuǐ] (*фэнъ 1 – шуэй 3*) фэншуй; геомантия
113. 服务员 [fúwùyuán] (*фу 2 – у 4 – юань 2*) обслуживающий персонал; официант; коридорный
114. 父母 [fùmǔ] (*фу 4 – му 3*) родители
115. 负责 [fùzé] (*фу 4 – дзэ 2*) нести ответственность; отвечать за что-либо; ответственный

116. 复印 [fùyìn] (*фу 4 – ин 4*) копировать, делать ксерокопию
 117. 复杂 [fùzá] (*фу 4 – дза 2*) сложный

G

118. 改变 [gǎibiàn] (*гай 3 – бьен 4*) изменить(ся); переменить(ся)
 119. 肝脏 [gānzàng] (*гань 1 – дзань 4*) печень
 120. 感觉 [gǎnjué] (*гань 3 – дзюе 2*) чувство, ощущение; чувствовать, ощущать
 121. 感冒 [gǎnmào] (*гань 3 – мао 4*) простудиться; простудное заболевание
 122. 感兴趣 [gǎnxìngqu] (*гань 3 – синь 4 – цсюй 0*) интересоваться
 123. 干什么 [gàn shénme] (*гань 4 – шэм 2 – ма 0*) = 干嘛 [gànmá] (*гань 4 – ма 2*) = 干啥 [gànshá] (*гань 4 – ша 2*) зачем?; к чему?; для чего?
 124. 高 [gāo] (*гао 1*) высокий; высота
 125. 高兴 [gāoxìng] (*гао 1 – синь 4*) радоваться; радостный
 126. 告诉 [gàosu] (*гао 4 – су 0*) сказать; сообщить
 127. 个 [gè] (*гэ 4*) штука (универсальное счётное слово)
 128. 给 [gěi] (*гэй 3*) 1. давать 2. предлог: вводит косвенное дополнение адреса-та, переводимое дательным падежом без предлога или предлогами для, у
 129. 哥哥 [gēge] (*гэ 1 – гэ 0*) старший брат
 130. 工厂 [gōngchǎng] (*гунь 1 – чьхань 3*) завод; фабрика